

**THỎA THUẬN  
GIỮA**  
**BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**TỔNG CỤC GIÁM SÁT CHẤT LƯỢNG, KIỂM NGHIỆM VÀ KIỂM DỊCH  
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA**  
**VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC  
KIỂM NGHIỆM, KIỂM DỊCH ĐỘNG THỰC VẬT XUẤT NHẬP KHẨU**

Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn (MARD), nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổng cục Giám sát chất lượng, Kiểm nghiệm và Kiểm dịch (AQSIQ), nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi tắt là "hai Bên");

Dựa trên Hiệp định Hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa về Thú y và Kiểm dịch động vật ký kết vào năm 2008; Hiệp định Hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa về Bảo vệ thực vật và Kiểm dịch thực vật ký kết vào năm 2008;

Hiểu được lợi ích chung của việc bảo vệ sức khỏe con người và ngăn ngừa các dịch bệnh trên động vật và thực vật thông qua hợp tác song phương, trao đổi kỹ thuật và thông tin giữa hai Bên liên quan đến thương mại nông sản;

Mong muốn củng cố quan hệ hợp tác song phương giữa hai Bên để bảo vệ sức khỏe con người và để ngăn ngừa dịch bệnh trên động thực vật ở Việt Nam và Trung Quốc liên quan đến thương mại nông sản, và tăng cường hiệu quả kiểm nghiệm và kiểm dịch đối với nông sản xuất khẩu từ nước này sang nước kia;

Nhận thấy rằng việc hợp tác này có thể nâng cao sức khỏe của con người và động thực vật ở Việt Nam và Trung Quốc và đảm bảo vệ sinh an toàn đối với nông sản xuất khẩu từ nước này sang nước kia;

Hai Bên đã đạt được các thỏa thuận như sau:

**Điều 1  
MỤC ĐÍCH VÀ NGUYÊN TẮC**

Thỏa thuận này là mong muốn của hai Bên nhằm thiết lập quan hệ hợp tác song phương liên quan đến an toàn thực phẩm nông sản và hiệu quả của kiểm nghiệm và kiểm dịch trong xuất nhập khẩu động thực vật và sản phẩm của chúng giữa hai nước.

Hai Bên mong đợi việc hợp tác trong khuôn khổ Thỏa thuận này sẽ nâng cao sức khỏe con người và ngăn chặn dịch bệnh trên động thực vật và giúp đảm bảo an toàn thực phẩm đối với nông sản xuất nhập khẩu từ một trong hai nước và đáp ứng được các tiêu chuẩn hiện áp dụng.

Hai Bên khi tiến hành tất cả các hoạt động theo Thỏa thuận này phải tuân theo pháp luật và quy định của mỗi nước. Theo Thỏa thuận này mỗi bên có trách nhiệm tài trợ cho các hoạt động của mình, trong điều kiện cho phép về nhân sự, nguồn lực và ngân sách, trừ khi hai Bên có những quyết định khác.

## **Điều 2 PHẠM VI HỢP TÁC**

Thỏa thuận này áp dụng cho tất cả các loại động thực vật và sản phẩm động thực vật.

## **Điều 3 LĨNH VỰC HỢP TÁC**

Hai Bên nhận thấy việc củng cố hợp tác trong kiểm nghiệm và kiểm dịch đối với xuất nhập khẩu động thực vật và các sản phẩm động thực vật sẽ tăng cường quan hệ hiểu biết, tin tưởng lẫn nhau và thúc đẩy thương mại đối với nông sản giữa Việt Nam và Trung Quốc.

Hai Bên đồng ý thiết lập các kênh liên lạc nhằm thúc đẩy phát triển hợp tác song phương trong thương mại nông sản, kịp thời thông báo cho nhau các thông tin liên quan và hợp tác trong thời gian sớm nhất để tìm kiếm các giải pháp hiệu quả phù hợp cho hai Bên khi có các vấn đề liên quan đến thương mại nông sản.

Các hoạt động chủ yếu trong hợp tác song phương đối với việc kiểm nghiệm và kiểm dịch như sau:

- Kịp thời thông báo cho nhau các quy định và thủ tục kiểm nghiêm, kiểm dịch xuất nhập khẩu đối với động thực vật và sản phẩm từ động thực vật;
- Thông báo kịp thời và trao đổi thông tin, tham vấn để có phương án giải quyết cho các vấn đề phát sinh; và
- Thiết lập chương trình hợp tác.

## **Điều 4**

### **THỰC HIỆN**

Tất cả các hoạt động theo Thỏa thuận này sẽ phụ thuộc vào nhu cầu của hai Bên dựa trên cơ sở đồng thuận. Trọng tâm của các hoạt động sẽ được hai Bên thỏa thuận thống nhất trên cơ sở khoa học, kỹ thuật và các quy định hoặc các nhu cầu phát triển khác.

Hai Bên đồng ý tổ chức các cuộc họp thường xuyên theo nhu cầu hợp tác để tham vấn về các vấn đề quan ngại chính của mỗi Bên và thống nhất về thủ tục và chương trình làm việc để thảo luận kỹ hơn trên quan điểm để giải quyết những vấn đề đó.

Cuộc họp thường niên sẽ được tổ chức luân phiên tại Trung Quốc và Việt Nam, nếu hai Bên thống nhất sẽ có thể tổ chức dưới hình thức điện đàm hoặc truyền hình trực tuyến. Hai Bên sẽ tham gia với các đại diện có thẩm quyền để thảo luận về các vấn đề được xác định. Đại diện tham gia của Hai bên phải có cấp bậc tương đương, có tính đến những khác biệt về cơ cấu tổ chức.

Hai Bên đồng ý chỉ định các cơ quan có thẩm quyền thành lập hai nhóm công tác kỹ thuật để hợp tác trong kiểm nghiệm và kiểm dịch động thực vật để tạo thuận lợi cho thương mại xuất nhập khẩu giữa Việt Nam và Trung Quốc, cụ thể như sau:

- Nhóm công tác kỹ thuật về kiểm nghiệm và kiểm dịch động vật:
  - phía MARD: Cục Thú y và Cục Quản lý Chất lượng Nông lâm sản và Thủy sản
  - phía AQSIQ: Cục Giám sát kiểm dịch động thực vật.
- Nhóm công tác kỹ thuật về kiểm nghiệm và kiểm dịch thực vật:
  - phía MARD: Cục Bảo vệ thực vật và Cục Quản lý Chất lượng Nông lâm sản và Thủy sản
  - phía AQSIQ: Cục Giám sát kiểm dịch động thực vật.

Nhóm công tác kỹ thuật sẽ được thành lập trong vòng ba tháng sau khi Bản Thỏa thuận này được ký kết. Các nhóm công tác kỹ thuật sau khi thành lập sẽ có trách nhiệm cùng nhau xây dựng các quy ước kiểm nghiệm và kiểm dịch động vật thực vật và sản phẩm từ động thực vật dựa trên nguyên tắc của SPS.

Hai Bên sẽ tích cực hỗ trợ cho các nhóm công tác kỹ thuật để họ có thể xây dựng một cách hiệu quả các quy ước và thực hiện các chương trình hợp tác.

## **Điều 5 ĐẦU MỐI LIÊN LẠC CHÍNH**

Đầu mối liên lạc chính của hai Bên:

Về phía MARD: Vụ Hợp tác quốc tế.

Về phía AQSIQ: Cục giám sát kiểm dịch động thực vật

## **Điều 6 HIỆU LỰC**

Thỏa thuận này có hiệu lực sau khi được hai Bên ký kết và có giá trị hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm. Thỏa thuận này có thể được gia hạn hoặc sửa đổi bằng văn bản đồng ý của hai Bên. Thỏa thuận có thể được chấm dứt khi một trong hai Bên có văn bản thông báo trước 6 tháng cho bên kia.

Được ký tại Bắc Kinh, vào ngày 19 tháng 6 năm 2013 thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Trung và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm cơ sở.

**THAY MẶT  
BỘ NÔNG NGHIỆP  
VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM**

**THAY MẶT  
TỔNG CỤC QUẢN LÝ GIÁM SÁT CHẤT  
LƯỢNG, KIỂM TRA VÀ KIỂM DỊCH  
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN  
TRUNG HOA**

Phát